

Двадцать одно восхваление Тары

Для программы Тройное Совершенство Тары перевела с тибетского © Ната Сёнам Вангмо (2020),
вдохновлённая украинским переводом Ярослава Литовченко.

Перевод адаптирован для пения под традиционную мелодию и
сверен с комментариями к санскритскому и тибетскому оригиналам.

		ом джецүнма пхагма дрёлма ла чагцал ло	ОМ! Пред славной Арья Тарой я склоняюсь!
1	 Дрёлма Ньюрма Памо	чагцал дрёлма ньюрма памо чен ни кечиг лог данг дра ма джигтен сум гён чукье жял гьи гесар джева ле ни джюнг ма	Тара — скорость и отвага, взгляд как молния сверкает. Ты из лотосного лика Ченрезика проявилась.

2



Дрёлма Лотер Янгченма

чагцал тёнкей дава кюнту
гангва гья ни цегпей жял ма
карма тонг траг цогпа нам кьи
рабту чевей öраб бар ма

Слава! Лик твой лучезарный —
сотня полных лун осенних.
Ослепительно сияешь
светом звёзд неисчислимых.

3



Дрёлма Сöнам Тобче

чагцал сер нго чу не кье кьи
пеме чаг ни нампар гьен ма
джинпа цöндрю катхуб жи ва
сöпа самтен чöюл ньима

Золотая Тара с синим
лотосом, ты воплощаешь
щедрость, стойкость, дисциплину,
мир, принятие, созерцанье.

4



Цугтор Намгьялма

чагцал дежин шегпей цуг тор
тхайе нампар гьялвар чө ма
малю пха рöl чинпа тхоб пей
гьялвей секьи шинту тен ма

Слава, Татхагáт ушнiша!
Твой триумф границ не знает.
Ты в почёте у потомков
Будд, всех парамiт достигших.

5



Вангдү Ригдже Лхамо

чагцал туттара хунг йиге
дö данг чог данг намкха ганг ма
джиг тен дюнпо жяб кьи ненте
люпа мепар гуг пар ню ма

Мир желаний и всё небо
заполняют ТУТТА́РА ХУМ.
Семь миров ты попираешь,
всех призвать к себе способна.

6



Джигдже Ченмо

чагцал гьяжин мелха цангпа
лунг лха нацог ванг чуг чö ма
джюнгпо роланг дриза нам данг
нöжин цог кьи дюне тö ма

Прославляют тебя боги
Индра, Агни, Брахма, Мáрут.
Тебя восхваляют духи,
зомби, якши и гандхáрвы.

7



Женгьи Митхубма

чагцал трат чеча данг пхет кьи
пха рöл трöлкхор рабту джöм ма
йе кум йон кьянг жяб кьи нен те
мебар тругпа шинту бар ма

Слава! В пламени сияешь,
ногу правую согнула,
ТРАТ и ПХЕТ — уничтожаешь
умыслы и чары злые.

8



Женгьи Мигьялма

чагцал туре джигпа ченпо
дюкьи паво нампар джём ма
чукье жял ни троньер ден дзе
драво тхамче малю сё ма

Слава гневной грозной Туре!
Демонов ты сокрушаешь.
Лотосовый лик нахмурив,
всех врагов уничтожаешь.

9



Сенгденг Нагчи Дрёлма

чагцал кёнчог сум цён чаг гьей
сормё тхугкар нампар гьен ма
малю чог кьи кхорлө гьен пей
ранг ги өкьи цог нам труг ма

Слава! Твои пальцы — в мудре
Драгоценных Трёх у сердца.
Всеобъемлющая чакра —
твое бурное сиянье.

10



Джигтен Сумле Гьялма

чагцал рабту гава джи пей
үргьен өкьи тренгва пел ма
жепа рабже туттарайи
дю данг джигтен вандү дзе ма

Высшей радостью объята,
из короны свет лучится.
Смех ТУТТАРА покоряет
демонов и мир самсары.

11



Пхагма Нортер Дрöлма

чагцал сажи кйонг вей цог нам
тхамче гугпар нюпа ньи ма
троньер йовей йиге хунг ги
пхонгпа тхамче нампар дрöлма

Своей властью созываешь
духов местности со свитой.
Звуком ХУМ, сурово хмурясь,
ты от нищеты спасаешь.

12



Таши Дöндже

чагцал давей думбу үргьен
гьенпа тхамче шинту бар ма
ралпей трöне öпаг ме ле
тагпар шинту öраб дзе ма

Украшенья все сверкают
и корона-полумесяц.
А с макушки — Амитабха
вечным светом озаряет.

13



Тара Юлле Гьялма

чагцал калпа тхамей ме тар
барвей тренг вей ўна не ма
йе кьянг йон кум кюне коргей
драйи пунг ни нампар джöм ма

В пламени конца зона
ты ликуешь, сокрушаешь
вражеские легионы,
ногу левую поднявши.

14



Трöньер Чен

чагцал сажий нгö ла чаг ги
тхил гьи нүн чинг жяб кьи дунг ма
троньер чен дзе йиге хунг ги
римпа дюнпо намни гем ма

Ты ногами попираешь
твердь земную, бьёшь ладонью.
Хмурясь, семь миров подземных
звуком ХУМ ты покоряешь.

15



Тара Рабжима

чагцал дема гема жи ма
нья нген де жи чöюл ньима
соха ом данг янг даг ден пе
дигпа ченпо джöмпа ньима

Воплощаешь мир, блаженство,
ты — в обители нирваны.
Совершенством ОМ и СВÁХА
силы зла уничтожаешь.

16



Тара Ригнгаг Тобджом

чагцал кюнне кор раб гавей
драйи лю ни рабту гем ма
йиге чупей нгаг ни көпей
ригпа хунг ле дрёлма ньима

Слава! Радостью объята,
супостатов сокрушаешь.
Десятислогóвой мантрой,
Ригпой-ХУМ освобождаешь.

17



Тара Пхагме Нёнма

чагцал турей жяб ни даб пе
хунг ги нампей сабён ньима
рираб мандара данг бигдже
джигтен сум нам йова ньима

Туре, ХУМ — твой слог сердечный.
Топаешь ногой — три мира
ходят ходуном и горы
Мэру, Мандара и Виндхья.

18



Тара Маджя Ченмо

чагцал лха йи цойи нампей
ридаг тагчен чаг на нам ма
тара ньи джө пхет кьи йиге
дуг нам малю пар ни сел ма

Озеро богов в ладони —
луна с контуром оленя.
ПХЕТ и дважды ТАРА молвишь —
яды все ты устраняешь.

19



Дугкармо

чагцал лха йи цогнам гьялпо
лха данг ми ам чийи тен ма
кюне гоча гавей джи кьи
цо данг милам нгенпа сел ма

Тебя почитают боги,
их владыки и киннáры.
Ты, ликуя, устраняешь
сны дурные и раздоры.

20	 Ритö Лома Джöнма	чагцал ньима дава гье пей ченньи по ла öраб сел ма хара ньи джö туттарайи шинту драгпöй римне сел ма	Ясный свет луны и солнца из очей твоих лучится. Дважды ХÁРА и ТУТТÁРА — От болезней исцеляешь.
21	 Лхамо Öзер Ченма	чагцал деньи сум нам көпе жи вей тху данг янг даг ден ма дöн данг роланг нöжин цог нам джöмпа туре рабчог ньима	Силой троекратной сути истинной освобождаешь. Сонмы злобных духов губишь. Слава Түре превосходной!
		цавей нгаг кьи тöпа ди данг чагцалва ни ньишу ца чиг	Двадцатью одним поклоном славлю мантру коренную!